

Les Cahiers du
SLADD

**DES LANGUES ET DES DISCOURS
EN QUESTION**

THÈSES & MAGISTERS 3

Le laboratoire SLADD demeure, depuis sa création, un pôle de réflexion sur les langues, leurs pratiques, leur diffusion et leur enseignement à partir de faits langagiers et d'écrits littéraires spécifiques aux algériens, appréhendés sous l'éclairage des approches nouvelles en sciences du langage. C'est également un pôle d'expression ouvert à tous les enseignants-chercheurs. Sa vocation est surtout d'assurer la valorisation et la diffusion des travaux de recherche par leur publication, en les faisant connaître aux autres chercheurs.

Ce numéro *Thèses et Magisters 3* de la revue *Les Cahiers du SLADD* présente les travaux de recherche soutenus par de jeunes enseignants-chercheurs exerçant dans les universités de Constantine 1, Mostaganem, Bejaïa, Tizi-Ouzou et Oum-El-Boughi.

Pr. Derradji Yacine
Directeur de la publication



Édité par : Cherrad Yasmina / Derradji Yacine / Morsly Dalila

Directeur de Laboratoire : Prof. Cherrad Yasmina
Téléphone : 00 213 031 81 88 10
Télécopie : 00 213 031 81 88 10
Site : www.sladdlab.net
Email : sladd-lab@umc.edu.dz

ISSN N° : 1112-4792

Couverture et mise en page : Z. Benamira / Imp. ALEXANDRE, Constantine, Tel. : 031 62 01 18

THÈSES & MAGISTERS 3

SLADD

Les Cahiers du

N°6 Octobre 2012

Les Cahiers du
SLADD

Laboratoire Sciences du Langage Analyse de Discours Didactique

SLADD

Édité par : Cherrad Yasmina / Derradji Yacine / Morsly Dalila

THÈSES & MAGISTERS 3



**DES LANGUES
ET DES DISCOURS
EN QUESTION**



N°6 Octobre 2012

ISSN N° : 1112-4792

Directrice de la Revue

Pr. Cherrad Yasmina

Directeur de la Publication

Pr. Derradji Yacine

Comité de rédaction

Pr. Daouia HANACHI

Pr. Abdesselem ZETILI

Pr. Laarem GUIDOUM

Dr. Farida LOGBI

Dr. Nedjma CHERRAD

Comité scientifique

Pr. Dalila MORSLY, U. Angers

Pr. Rabah KAHLOUCH, U. Tizi-Ouzou

Pr. Ambroise QUEFFELEC, U. Aix-en-Provence

Pr. Yasmina CHERRAD, U. Mentouri Constantine

Pr. Foued LAROUCI, U. Rouen

Pr. Valéry DEBOV, U. Ivanovo

Pr. Yacine DERRADJI, U. Mentouri Constantine

Pr. Mohamed MILIANI, U. Oran

Pr. Driss GAADI, CRDP Fes

Pr. Bah OULD ZEIN, U. Nouakchott

Pr. Jean-François SABLAYROLES, U. Parix XIII

Pr. Nedjma BENACHOUR, U. Mentouri Constantine

Le SLADD,

Un pôle d'expression pour les enseignants-chercheurs, doctorants et étudiants en formation postgraduée dont les travaux ont pour centre d'intérêt l'étude des pratiques réelles non seulement de la langue française mais de toutes les langues en présence en Algérie et dans le Maghreb, la didactique du FLE et les discours littéraires.

ISSN : 1112-4792

-
1. Les opinions exprimées dans les articles n'engagent que leurs auteurs.

1/ Préambule

Thèses et Magisters 3 de la revue *Les Cahiers du SLADD* présente des travaux de recherche soutenus par de jeunes enseignants-chercheurs exerçant dans les universités de Constantine, Bejaïa, Mostaganem, Tizi-Ouzou, et Oum-El-Boughi. L'originalité et l'actualité des thèmes abordées, la rigueur des analyses effectuées ainsi que les résultats obtenus justifient le choix de diffuser ces travaux de recherche qui rendent compte tous de la diversité et de la richesse des usages et de la place de la langue française en Algérie.

Ibtissem Chachou (Mostaganem) examine dans sa thèse de doctorat le « mixage linguistique » présent dans les annonces publicitaires diffusées dans la presse algérienne. Elle le considère comme une conséquence d'un plurilinguisme « algérien » de fait, non institutionnel, résultant d'une ouverture démocratique imposée par les événements d'octobre 1988. L'analyse judicieuse des deux corpus recueillis montre que dans le contexte plurilingue algérien il y a un usage « éclaté » des langues compte tenu des événements politiques, économiques, sportifs et culturels. Elle confirme que les mutations politiques induites par le multipartisme et

Préambule

l'ouverture du marché économique algérien aux investisseurs étrangers accentuent le regain d'intérêt pour les langues étrangères et les idiomes locaux. La thèse de Meriem Stambouli analyse la réalité de la classe de langue française en Algérie. A partir d'enregistrements et d'analyses des textes officiels qui régissent l'enseignement du français, Meriem Stambouli démontre qu'en dépit des réformes introduites dans les programmes officiels, les activités langagières demeurent centrées sur la langue (les règles linguistiques) et les compétences « classiques ». L'apprenant n'est pas mis dans les conditions idéales pour développer ses compétences de communication. Le recours aux méthodologies qui prennent en considération la place et les rôles des langues maternelles dans le contexte algérien favorise, selon la réflexion de Meriem Stambouli, un enseignement/apprentissage des langues étrangères qui développe les compétences pragmatiques et sociolinguistiques. Bektache Mourad analyse la variation du français utilisé dans la presse écrite en se référant à l'approche lexico sémantique / sociolinguistique. En utilisant les logiciels de traitement automatique des langues, à savoir Lexico 3, Antidote et TermoStat, Bektache constitue un corpus des particularismes lexicaux en usage dans les journaux. Il dégage « les mécanismes lexicaux et sémantiques mis en œuvre dans le français de la presse écrite », analyse les fonctions de ce discours journalistique et montre que la situation sociolinguistique du français en Algérie favorise l'apparition de néologie formelle et sémantique.

Pour les magisters soutenus, Adaci Sana aborde la problématique de la création lexicale dans la presse francophone algérienne. Pour mettre en évidence les caractéristiques du processus néologique propre à la presse francophone algérienne, elle a analysé un corpus journalistique (Le Quotidien d'Oran, la rubrique El Guelil) par opposition à un corpus d'exclusion. Adaci Sana parvient à dégager une intéressante description des par-

ticularités typographiques, lexicales, grammaticales et sémantiques qui caractérisent l'usage des langues par les journalistes. De son côté Rabiha Ait Hamou Ali présente une recherche originale sur les représentations des locuteurs tizi-ouzouéens sur les prénoms en usage dans une région où les rapports entre les langues en présence sont fluctuants, dominés par leurs statuts institutionnels respectifs. A l'aide d'entretiens participatifs, l'auteure parvient à cerner les images collectives, les attitudes et postures individuelles des donneurs de noms et sur la signification des prénoms. Rabiha Ait Hamou montre de manière judicieuse que l'acte de nommer une personne est éminemment un acte social, riche « d'indices identitaires et de références sociales, culturelles, linguistiques, religieuses. ». Pour Benarab Anissa les méthodes communicatives abordent l'enseignement/apprentissage du vocabulaire du FLE en situation. Sa recherche cible en particulier le jeu de rôles (son statut dans la classe de langue étrangère, ses fonctions, les dimensions culturelles et interculturelles, ...) et tente d'apporter des éclairages sur ce type d'activité ainsi que sur sa contribution à faciliter l'acquisition du vocabulaire de la langue visée. Nabti Amar analyse l'espace romanesque dans *Les Échelles du Levant* d'Amin Maalouf. Son intérêt pour cette notion se traduit par le questionnement suivant : l'espace romanesque est-il l'élément structurant l'œuvre littéraire ? Est-il tributaire du destin et de la progression des personnages dans la trame romanesque ? Est-ce un espace référentiel ? Participe-t-il à construire la vraisemblance de l'histoire et à donner l'aspect d'authenticité au récit ? Nabti Amar arrive ainsi, par ses interrogations, à dé-construire *Les Échelles du Levant* pour donner du sens à l'œuvre romanesque d'Amin Maalouf. La recherche présentée par Boulsane Redha a pour objectif de montrer la place de la préposition dans l'enseignement du français au 3^{ème} palier de l'école fondamentale. Sa recherche est basée sur les difficultés qu'éprouvent les apprenants, tant à l'oral qu'à l'écrit, à employer judicieusement les prépositions et de ce fait à produire

Préambule

des énoncés erronés. A partir d'une analyse des programmes officiels pour faire ressortir la ou les théories linguistiques qui sous-tendent l'enseignement des prépositions et l'analyse des erreurs commises par un groupe d'apprenants, Boulsane Redha relève que cette catégorie grammaticale est complètement ignorée par les programmes officiels et par les enseignants, d'où les difficultés des apprenants à assurer correctement le rapport syntagmatique entre les différents éléments constitutifs d'un énoncé, il préconise d'orienter l'enseignement au niveau du collège vers un enseignement explicite des différentes parties du discours. Bitat Farid aborde, à partir de ses activités de classe (1^{ère}, 2^e et 3^e année secondaire), une recherche sur la complexité des interactions en langue française en ciblant la transmission proprement dite du message souffrant d'une transgression involontaire car relevant le plus souvent d'une incompétence chez l'apprenant de la langue cible et de sa culture ; d'une incompétence à traduire, d'où l'incompréhension de l'énoncé. Bitat Farid parvient à l'aide d'une méthodologie appropriée, de comprendre à partir de données authentiques (les expériences des apprenants) et en se référant à leurs discours du dehors, leur façon de réagir face à cette langue étrangère.

Pr. Cherrad Yasmina

Directrice du laboratoire SLADD

Sommaire

- 5 1/ Préambule
- 9 2/ Nos doctorats :
- 11 • *Ibtissem Chachou* : Aspects des contacts des langues en contexte publicitaire algérien : Analyse et enquête sociolinguistiques, Université de Mostaganem. 2012
- 33 • *Meriem Stambouli* : Les interactions didactiques en classe de français langue non maternelle (enfants de 7-8 ans) en école primaire : Compétences langagières visées et pratiques de classe Université de Mostaganem. 2011
- 51 • *Bektache Mourad* : Variations lexicales dans la presse écrite algérienne francophone (El Moudjahid, El Watan, La Tribune, Liberté) Thèse de Doctorat Université de Bejaïa. 2012
- 65 3/ Nos Magisters :
- 67 • *Sini Rabiha Ait Hamou Ali* : De quelques usages de prénoms à Tizi-Ouzou
- 109 • *Adaci Sana* : La néologie journalistique : Analyse des néologismes de la presse écrite francophone (Le cas du Quotidien d'Oran)
- 131 • *Bitat Farid* : La transgression du message dans les interactions verbales en classe de F.L.E dans le secondaire
- 159 • *Boulsane Redha* : La préposition dans l'enseignement du français au 3ème palier de l'école fondamentale : Analyse didactique et évaluative
- 179 • *Benarab Anissa* : L'enseignement / apprentissage du vocabulaire du FLE à travers le jeu de rôles en milieu extrascolaire

Sommaire

- 197 • *Nabti Amor* : La construction de l'espace romanesque dans Les Échelles du Levant de Amin Maalouf
- 207 4/ Monographie du laboratoire SLADD

UNIVERSITÉ MENTOURI CONSTANTINE



Laboratoire de recherche
Sciences du Langage
Analyse du Discours et Didactique

Le SLADD...

Un Pôle d'observation de la mutation
des langues, leurs pratiques, leur
diffusion et leur enseignement à partir
des discours langagiers et des discours
littéraires spécifiques aux Algériens.

• COORDONNÉES

Directeur de Laboratoire : Prof. Cherrad Yasmina

Téléphone : 00 213 031 81 88 10

Télécopie : 00 213 031 81 88 10

Site : www.sladdlab.net

Email : sladd-lab@umc.edu.dz

• NOTRE PRESTATION DE QUALITÉ

- Formation doctorale : master et doctorat, diplôme de post-graduation spécialisée.
- Enseignement du français langue étrangère lié à tous les domaines de la science et de la technologie selon les besoins spécifiques des entreprises économiques.
- Confection d'outils didactiques et de manuels d'enseignement des langues.
- Traduction de tous documents ou ouvrages.
- Recyclage pour enseignants.

• ÉQUIPES DE RECHERCHE

- Multilinguisme et pratiques langagières en Algérie

Responsable : Pr. Cherrad Yasmina

- Contact de langues, variation et aménagement linguistiques en Algérie

Responsable : Pr. Derradji Yacine

- Confection d'outils didactiques et de manuels d'enseignement des langues

Responsable : Dr. Hanachi Daouia, Maître de conférences

- Analyses discursives de productions littéraires maghrébines
Responsable : *Dr. Logbi Farida, Maître de conférences*
- Pratiques discursives, Constantine dans les discours littéraires
Responsable : *Pr. Benachour Nedjma*
- **PROJETS DE RECHERCHES EXISTANTS**
- **Accord programme CMEP Tassili 07MDU 715.** «L'enseignement- apprentissage des langues à l'université. Étude des fonctions de l'alternance codique. Enquêtes dans les universités d'Angers et de Constantine. **Responsable** *Pr. Cherrad Yasmina*
- **Projet PNR n° 22 Code 22/u250/4523** «La variation linguistique dans la presse algérienne francophone, Cas de la presse régionale (Est).»
Responsable *Pr. Derradji Yacine*
- **Projet CNEPRU** «L'Arabisation de l'environnement linguistique en Algérie : ordre, désordre ou échec d'une politique linguistique» Code n° U00 2009 2010 0118, agréé à compter du 1 / 01/ 2011. **Responsable** *Pr. Derradji Yacine*
- **Projet PNR n° 25** «Héritages et conditions socio-historiques de production de la littérature algérienne de langue française». **Responsable** *Pr. Benachour Nedjma*
- **Projet CNEPRU** «Acteurs sociaux et personnages littéraires» Code U00 2009 2011 0067, agréé à compter du 01/01/2012. **Responsable** *Pr. Benachour Nedjma*
- **Projet CNEPRU** «De la théorie à la pratique du texte littéraire» Code U00 2009 2010 0045, agréé à compter du 01/01/2011 **Responsable** *Dr. Logbi Farida*

- **MOTS CLEFS**

acquisition, alternance codique, aménagement linguistique, apprenant, apprentissage, appropriation, archéolinguistique, bilinguisme, diglossie, particularités lexicales, plurilinguisme, code switching, compétence de communication, performance, contact de langues, création lexicale, didactique, discours mixte, enseignement, interlangue, langue, lexique, locuteur, monolinguisme, phonétique, pragmatique, réadaptation, sociolinguistique, sémantique, sujet parlant, variation linguistique

- **EFFECTIFS DES CHERCHEURS DU LABORATOIRE SLADD :**
 - 27 enseignants chercheurs permanents
 - 31 doctorants
- **PRINCIPALES COLLABORATIONS SCIENTIFIQUES INTERNATIONALES ET NATIONALES :**
 - Accord avec le CNRS, laboratoire LiDiFra (Linguistique, didactique, francophonie) Université de Rouen
 - Accord inter laboratoires avec le groupe de recherche Kachina, Laboratoire de Psychologie Processus de pensée, Université d'Angers
 - Accords inter universitaires avec les UFR Lettres, Langues et Sciences humaines de l'Université d'Angers, de Paul Valéry de Montpellier 3, d'Aix-en-Provence et Paris 13.
 - Accords inter universitaires avec des universités algériennes Es Senia, Tizi Ouzou, Alger, Skikda, Mostaganem.
- **NOS PARTENAIRES :**
 - Éducation nationale, universités, écoles de langue,
 - Centres de formation professionnelle, entreprises nationales, banques, tourisme,
 - Organismes de diffusion et d'information, presse, maisons d'édition, télémarketing,
 - Agence de publicité, ...
- **ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES 2012 / 2013**
 - **Séminaires :**
 1. Plurilinguisme au Maghreb : les langues en présence et leur enseignement.
 2. Variation syntaxique dans le français parlé en Algérie : cas du système verbal.
 - **Journées scientifiques d'équipes du laboratoire :**
Évaluation des projets PNR et CNEPRU en cours de réalisation.
 - **Colloque**